

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A człowiek ten przyglądał się jej w milczeniu, by przekonać się, czy JAHWE poszczęścił jego drodze, czy nie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sługa patrzył w milczeniu. Chciał się w pełni przekonać, że to JAHWE poszczęścił jego drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ów mężczyzna zdumiewał się nią, zastanawiając się w milczeniu, czy JAHWE poszczęścił jego podróży, czy nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on mąż zdumiewał się nad nią, uważając z milczeniem, jeśli mu Pan zdarzył drogę jego, czyli nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on milcząc przypatrował się jej, chcąc wiedzieć, jeśliby zdarzył JAHWE drogę jego, czy nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś przypatrywał się jej, aby się przekonać, czy Pan pozwoli mu osiągnąć cel podróży czy nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mąż ów przypatrywał się jej w milczeniu, aby poznać, czy Pan poszczęścił jego drodze, czy nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężczyzna zaś przypatrywał się jej w milczeniu, chcąc poznać, czy JAHWE sprzyjał jego podróży, czy też nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyzna przypatrywał się jej w milczeniu, aby się upewnić, czy JAHWE poszczęści jego podróży, czy nie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy więc wielbłądy napiły się do woli, wydobył kolczyk ważący pół sykla, [nałożył] na jej ramiona dwie złote bransolety o wadze dziesięciu syklów,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A człowiek ten był nią zdumiony i zastanawiał się w milczeniu, aby rozpoznać, czy Bóg sprawi, że mu się powiedzie w jego zadaniu, czy nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік же приглядався до неї, і мовчав, щоб пізнати чи добре повів Господь його дорогу чи ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten człowiek, zdumiewając się nad nią, jeszcze milczał, by poznać czy WIEKUISTY poszczęścił jego drodze, czy nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez cały czas ów mąż przyglądał się jej ze zdumieniem i milczał, by poznać, czy JAHWE poszczęścił jego drodze, czy nie.